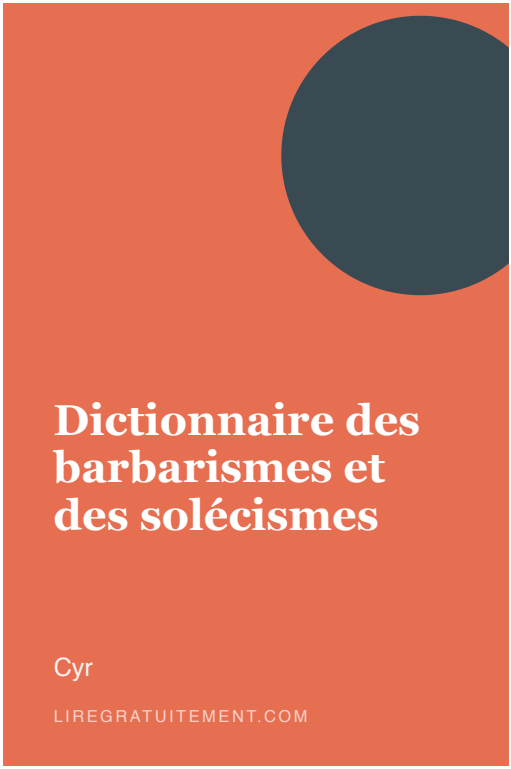

Dictionnaire des barbarismes et des solécismes

Cyr

LU AVEC LIREGRATUITEMENT.COM

Livre libre de droits, lisible gratuitement en ligne et en quinze minutes par jour.

C.

Cab _p._ cabriolet de place.

Cabas _p._ bruit fatiguant. Cabas _est_ une sorte de panier.

Cabasser _p._ fatiguer.

Cabrouet _p._ haquet, _charrette longue et sans ridelles pour porter des tonneaux_.

Cafière _p._ cafetière.

Cajeu _p._ radeau, train de bois flotté.

Caler quelque chose _p._ enfouir etc. Caler _est un terme de marine gui signifie_ baisser la voile. Caler _v. n. signifie_ sombrer, enfoncer sous l'eau.

Calé (Etre) _p._ être chauve.

Calféter _p._ calfater--_boucher les fentes d'un vaisseau avec de l'étoupe goudronnée; et p._ calfeutrer--_boucher les fentes d'une fenêtre, etc., avec du papier, de l'étoupe, etc_.

Calimaçon _p._ limaçon.

Camp (Placer des pierres, des briques, etc., sur le) _p._ de champ--_les mettre sur la face la moins large_.

Canard _p._ bouilloire--_vase pour faire bouillir de l'eau_.

Caneçon _p._ caleçon.

Cap--_mot ang._--_p._ casquette--_espèce de coiffure_.

Cap.--_mot ang._--_p._ capsule--_petite boite cylindrique, ouverte à un bout, qui se place sur la cheminée du fusil et au fond de laquelle est l'amorce qui éclate sous le coup du chien du fusil, sans pierre_.

Carnas _p._ cadenas.

Cartron _p._ carton.

Castonade _p._ cassonade.

Casuelle (Personne) _p._ maladive, valétudinaire. Casuel, _pour les choses, ne se disant que dans le sens de_ fortuit, accidentel, _on ne peut pas dire d'un vase--qu'il est casuel; il faut dire fragile_.

Catapleume _p._ cataplasme.

Catin _p._ poupée.

Cavalier _p._ amant.

Cavreau _p._ caveau.

Chalit _p._ bois de lit.

Change (Avoir du) _p._ de la monnaie pour changer.

Chanplure _p._ chantepleure.

Chaque (Ces boeufs pèsent mille livres) _p._ chacun. Chaque _doit toujours être joint à un nom et le précéder_. _Ex_: chaque boeuf.

Chardron _p._ chardon.

Chassepareille _p._ salsepareille.

Chatonner _p._ chatter--_faire ses petits, en parlant de la chatte_.

Chauffer _p._ fermenter.

Chaumer _p._ chauler--_passer le blé à l'eau de chaux avant de le semer; et pour_ chauder--_semer de la chaux dans un champ pour l'amender_. Chaumer _signifie_ couper le chaume, le ramasser.

Check (Un)--_mot anglais_--_p._ un bon.

Chenail _p._ chenal.

Cherrant (Ce marchand est) _p._ vend à haut prix.

Chevreu _p._ chevreuil.

Chia _p._ hachis--_ragout de viandes hachées_.

Chienneter _p._ chienner--_mettre bas, en parlant de la chienne_.

Chouler les chiens _p._ exciter les chiens.

Clairer quelqu'un _p_. lui ôter un emploi, le congédier.

Clairé (J'ai) cent louis dans cette affaire _p_. j'ai fait un profit de cent louis.

Clairons (Des) _p_. aurore australe, aurore boréale, lumière zodiacale.

Clajeu _p_. glaïeul.

Cocotier _p_. coquetier--_petit vase pour manger des oeufs à la coque_. Cocotier _est le nom d'un arbre_.

Coeur (Avoir mal au) _p_. à l'estomac.

Coïon _p_. lâche.

Coïonner quelqu'un _p_. l'insulter.

Coïonnerie _p_. lâcheté, raillerie.

Colidor _p_. corridor.

Comprenure (Avoir de la) _p_. de l'intelligence.

Confort _p_. bien-être. _Ce mot, qui est devenu un anglicisme, a été français, et signifiait_ assistance, consolation.

Confortable--_anglicisme_--_p_. bon, convenable.

Confusionnez (Vous me) _p_. vous me faites rougir.

Connaissant, _adj_. _p_. qui connaît, savant.

Consentir un acte _p_. consentir à passer un acte. Consentir _est un v. n_.

Conséquence (Homme, affaire de) _p_. d'importance.

Conséquentes (Affaires) _p_. importantes.

Consistant (Être)--_anglicisme_--_p_. conséquent.

Contemplation (Chose en) _p_. qu'on se propose de faire.

Contempler quelque chose _p_. projeter etc.

Conteste _p_. contestation, procès.

Contrebouter quelqu'un _p_. contredire etc.

Copre _p_. sou.

Cordeau _p_. guide.

Corder du bois _p_. empiler du bois. Corder du bois _ne signifie que_ mesurer du bois à la corde.

Cotereux _p_. catarreux, sujet aux catarres, à de gros rhumes.

Cotil _p_. coutil.

Cotonnage _p_. cotonnade.

Coucher par écrit _p_. mettre par écrit.

Couple de jours, d'années, etc. (Une) _p_. deux jours, etc. Couple _se dit de deux personnes ou de deux choses de la même espèce unies accidentellement_, _comme_: un couple de personnes, de poules, de louis.

Courante (Avoir la) _p_. la diarrhée.

Couriace _p_. coriace.

Courir un cheval _p._ pousser un cheval à toute bride.

Couvé (Oeuf) _p._ oeuf couvi--_gâté pour avoir été couvé ou gardé trop longtemps_.

Couvert d'un chaudron, etc. _p._ couvercle.

Couvert (Donner à) _p._ loger. _Mais on dit bien_: mettre à couvert, être à couvert, donner le couvert, avoir le couvert.

Couverte _p._ couverture de lit.

Cracker--_mot ang._--_p._ biscotin--_sorte de petit biscuit ferme et croquant_.

Cranques _p._ crampes--_contractions convulsives et douloureuses d'un membre_.

Créature _p._ personne du sexe.

Crever de faim _p._ mourir de faim. _Mais on dit bien, figurément_: crever d'envie, d'orgueil, de rire, etc.

Cri quelqu'un (Aller) _p._ aller quérir _ou_ chercher quelqu'un.

Croquant _p._ cartilage.

Croupion (A) _p._ à crouperons--_d'une manière accroupie_.

Crouston _p._ croûton.

Culotte _p._ pantalon. Culotte est proprement un vêtement qui va de la ceinture aux genoux.

D.

Dame (Votre) _p._ votre femme _ou_ Madame N.

Dans les pieds, les mains, (Avoir des souliers, des bas, des gants, etc.) _p._ porter des souliers, etc.

Dans (Payer cinq chelins) le louis _p._ payer cinq chelins par louis, _en parlant d'un marchand qui fait faillite_.

Débagager _p._ déménager.

Débarquer de cheval, de voiture _p._ descendre etc. _Mais on dit bien_: débarquer d'un navire, etc.

Débiter une volaille, etc. _p._ dépecer etc.

Décesser (Ne) _p._ ne cesser.

Dedans ma chambre _p._ dans ma chambre. Dedans _ne s'emploie que dans un sens absolu_. Ex: Etes-vous hors de votre chambre? Non, je suis dedans.

Dégoutière _p._ goutière.

Dégradé (Etre) _p._ être abandonné, dépassé par quelqu'un.

Dégrayer _p._ dégréer--ôter les agrès.

Déjeûner, dîner, souper avec quelque chose _p._ de quelque chose. Ex: j'ai déjeûné de beurre et de café avec mes enfants.

Délivrer un discours--_anglicisme_--_p._ prononcer, faire un discours.

Démancher--_qui ne signifie que_ ôter le manche à quelque chose, _comme_ démancher une hache--_p._ démettre, défaire, démolir, etc.

Demander excuse _p._ faire des excuses, demander pardon. Demander des excuses _signifie_ exiger de quelqu'un qu'il reconnaisse un tort.

Démence (Maison en) _p._ maison en ruine.

Demoiselle (Votre) _p._ votre fille _ou_ Mademoiselle votre fille.

Déparler _p._ bredouiller. Déparler _signifie_ cesser de parler. _Ex_: il ne déparle pas, _c'est-à-dire_ il ne cesse de parler.

Départ (Etre sur son) _p._ être sur le point de partir.

Dérangez pas (Ne vous) _p._ n'interrompez pas votre travail. Se déranger _signifie_ mener une conduite peu réglée.

Derrière (Vent) _p._ vent arrière, en poupe.

Désabriller _p._ découvrir.

Désert _p._ essart--_terre nouvellement défrichée_. Désert _signifie_ un lieu inculte, inhabité.

Déserter _p._ essarter--_défricher une terre_.

Désole (Etre au) _p._ désolé.

Désoublier _p._ oublier.

Dessein (Avoir du) _p._ être ingénieux.

Dessous la table (Etre) _p._ sous la table. Dessous _n'a pas de régime, à moins qu'il ne soit précédé d'une préposition, comme_: ôter de dessous la table.

Dessus la table _p._ sur la table. Dessus _n'a pas de régime, à moins qu'il ne soit précédé d'une préposition, comme_: ôtez ce livre de dessus la table. _Combiné avec dessous il a encore un régime._ _Ex_: dessus et dessous la table.

Dettier _p._ detteur, débiteur.

Devant (Vent en) _p._ vent contraire.

Déverser le mépris, la honte sur quelqu'un _p._ le couvrir de mépris, de honte. _Mais on dit d'un mur qu_'il déverse _pour dire qu_'il n'est pas aplomb. Déverser _est un v. n._

Dévirer _p._ rebrousser chemin. Dévirer _est un terme de mer_.

Dévotieux, dévotieusement _p._ dévot, dévotement.

Dinde _p._ dindon _ou_ coq d'Inde. _Mais on dit_: une dinde _ou_ une poule d'Inde.

Discord _p._ discorde.

Disputer quelqu'un _p._ le quereller. _Mais on dit_: disputer quelque chose à quelqu'un, disputer avec quelqu'un, disputer pour _ou_ sur quelque chose.

Disputer (Se) avec quelqu'un _p._ se quereller. _Mais on dit_: se disputer quelque chose _p._ prétendre concurremment à quelque chose.

Donaison _p._ donation.

Dormir un bon somme _p._ faire etc. Dormir _est un v. n._

Douelle _p._ douve, douvelle.

Douilleter (Se) _p._ vivre avec mollesse.

Doutance _p._ doute avec crainte.

Drill--_mot ang._--_p._ coutil.

Driller _p._ s'enfuir.

Drive (Aller à la) _p._ à la dérive.

Driver _p._ dériver, sortir de la route, _en terme de marine_.

Duire _p._ convenir, plaire.

Dur (Coucher sur le) _p._ sur la dure--_la terre, le plancher_.

Durante (Sa vie) _p._ sa vie durant. Durant _est ici une préposition_.

E.

Ebouillanter _p._ échauder.

Ebouriflé _p._ ébouriffé.

Ecarter (S') _p._ s'égarer, se fourvoyer. S'écarter du chemin _signifie_ s'éloigner du chemin à dessein.

Echafourée _p._ échauffourée--_entreprise mal concertée_.

Echappe _p._ écharde--_éclat de bois dans la chair_.

Echarpe (Enfant en) _p._ souffrant d'une maladie de langueur,--dont le corps dépérit.

Echiquette _p._ échiquier.

Echo (Ce lieu est) _p._ sonore, retentissant. Echo _est un nom substantif_.

Ecoeurer _p._ dégoûter.

Ecopeau _p._ copeau.

Ecosser du lin, du chanvre, _p._ tailler etc. _Mais on dit bien_: écosser des pois, des fèves, _p._ les tirer de la cosse.

Ecrire une bonne main _p._ avoir une bonne main--_bien former ses lettres_.

Ecroit _p._ croît--_augmentation du bétail, par la génération_.

Ecureu _p._ écureuil.

Eduquer _p._ instruire.

Egaliser _p._ égaler.

Egouïne _p._ égohine--_scie à main_.

Egrémiller _p._ mettre en miettes.

Egrémilleux _p._ tombant en miettes.

Elaise _p._ alaise--planche ajoutée.

Elaite _p._ laite de poisson.

Elingué _p._ grand et mince.

Embarquer dans une voiture _p._ monter etc. _Mais on dit_: embarquer dans un navire, dans une affaire, etc.

Emberlicoter (S') _p._ s'embarrasser.

Embobinée (Personne bien) _p._ bien vêtue pour se garantir du froid.

Emboufeter _p._ embouveter.

Embrouillamini _p._ brouillamini, confusion, désordre.

Empiétation _p._ empiètement.

En belle (Vous l'avez,) _p._ il vous est facile.

En imposer _p._ inspirer du respect. En imposer _signifie_ mentir, tromper. _On dit_: cet homme impose _p._ il inspire du respect.

Endroit _p._ patrie, lieu natal.

Endurer _mis absolument_. _Ainsi on ne peut dire_: il faut que j'endure. _Mais on dit bien_: endurer quelque chose.

Enfêté _p._ comble--_en parlant d'une mesure_.

Enfilade _p._ estafilade--_coupure avec un instrument tranchant surtout au visage_.

Engagé (Homme, fille) _p._ serviteur, servante. Engagé est un substantif masculin. On dit: mon engagé.

Enmalicer quelqu'un _p._ le rendre méchant.

Ennuyeux (Etre) _p._ s'ennuyer. Ennuyeux n'a que la signification active, et _signifie_ qui ennuie.

Entomer _p._ entamer.

Entrer un cheval dans l'écurie _p._ faire entrer. Entrer _est un v. n._

Entretenir des doutes, des craintes, etc.--_anglicisme_--_p._ avoir, concevoir des doutes, etc.

Envariées (Marchandises) _p._ avariées.

Envie (A l') _p._ à l'envi. _Ex_: ils étudient à l'envi les uns des autres.

Epailler quelque chose _p._ disperser, éparpiller.

Eplucher une pomme, etc. _p._ peler. _Mais on dit_: éplucher des pois, etc.--les nettoyer.

Eplure _p._ pelure.

Epotriné _p._ poitrinaire, pulmonique.

Epouffer (S') _p._ s'esquiver.

Erésipèle _p._ érysipèle.

Erocher _p._ épierrer un champ.

Eronde (Tenon à queue d') _p._ tenon à queue d'aronde.

Erse. (Avoir de l') _p._ de l'espace. Erse _ou_ herse, _en terme de marine_, _signifie_ corde.

Esclopé _p._ éclopé.

Escouer _p._ secouer.

Escousse, _employé pour signifier_ fois, _comme_: il parla par deux escousses différentes.

Est-ce que vous avez dîné? _Au lieu de cette manière d'interroger, lorsqu'on ne veut pas marquer un certain degré de surprise, il faut employer celle-ci:_ avez-vous dîné? _Il faut dire cependant:_ est-ce que je mens? _parce que_ mens-je _serait trop dur_.

Etanche (Vaisseau) _p._ qui retient bien les liquides.

Etes content (J'espère que vous) _p._ que vous serez content. _Après_ espérer _on ne met que le futur_.

Etouffée (Viande, poisson, cuit à l') _p._ à l'étuvée.

Etres d'une maison (Connaître les) _p._ les aîtres etc.

Etriver quelqu'un (Faire) _p._ le faire endéver.

Eviter de la peine à quelqu'un _p._ lui épargner de la peine.

F.

Façonneux _p._ façonnier, cérémonieux.

Facterie--_corruption du mot anglais_ factory.--_p._ manufacture.

Fard _p._ farce--_mélange de viandes et d'herbes hachées qu'on met dans la volaille_.

Fer à cheval _p._ fer de cheval--_fer qui garnit la corne du pied du cheval. Mais on dit bien:_ escalier _et_ gousse en fer à cheval.

Ferdoches _p._ broussailles.

Fêter, _pris absolument, p_. chômer.

Fève américaine _p._ fève de marais. _Une variété plus petite, principalement employée pour la nourriture des bestiaux, se nomme_ féverole. _C'est celle que les Anglais nomment_ horse-bean.

Fève canadienne _p._ fève de haricot _ou simplement_ haricot. _C'est celle qui sert à peu près exclusivement à la nourriture de l'homme_.

Fiatte (Il n'y a pas de) à faire sur lui _p._ on ne peut se fier à lui.

Filée (Une) _p._ une file de personnes, de choses.

Filleu _et_ fillot _p._ filleul.

Filliole _p._ filleule.

Fixer une personne _p._ fixer les yeux sur une personne.

Flambe _p._ flamme.

Flan _p._ fléau--_instrument pour battre le grain_.

Fond _p._ fonds--_le sol d'un champ_.

Fonds noir (Avoir le) _p._ être très méchant.

Forsure _p._ fressure.

Fortiller _p._ frétiller.

Fortuné _p._ riche. Fortuné _signifie_ heureux.

Fosset _p._ fossé.

Foudrés (Blés) _p._ versés--_couchés_.

Fraîche (La) _p._ le frais; _comme_: mettre à la fraîche _p._ au frais; prendre la fraîche _p._ le frais.

Frédileux _p._ frileux.

Friche (Terre en) _p._ en jachère--_terre qu'on laisse reposer_. Une terre en friche _est une terre inculte ou à peu près_.

Fricot _p._ mets, repas.

Fricoter _p._ faire la cuisine, faire bombance.

Frime (Faire) _p._ faire semblant, mine.

Fripe de quelqu'un (Tomber _ou_ se jeter sur la) _p._ l'insulter, en médire etc.

Fronde _p._ froncle, furoncle, clou.

Fou de rire (Un) _p._ un fou rire.

Fugère _p._ fougère.

Fus, (Je) tu fus, etc. _p._ j'allai, tu allas, etc.

G.

Gager que _ou_ de _p._ parier. _Mais on dit bien_: gager telle somme qu'une chose sera.

Gain (J'ai plus de) de faire telle chose _p._ il m'est plus expédient etc.

Ganif _p._ canif.

Garocher _p._ jeter des pierres.

Garouage (Aller en) _p._ en promenade.

Gas _p._ gars, garçon.

Gavache _p._ lâche.

Gavagner quelque chose _p._ gâter.

Gavion _p._ gosier.

Georges (Faire ses) _p._ ses orges--_du profit_.

Gigier _p._ gésier.

Gin--_mot ang_. _p._ genièvre--_espèce d'eau-de-vie_.

Go (Tout de) _p._ sans façon, facilement.

Goailler quelqu'un _p._ le railler.

Gogaille _p._ repas joyeux.

Gogo (Vivre à) _p._ dans l'abondance.

Goinfre _p._ homme qui met tout son plaisir à manger.

Gosse de pois, etc. _p._ cosse, gousse.

Gouleron d'une bouteille _p._ goulot.

Gouliat et gouliafre _p._ goulu, glouton.

Gourgousser _p._ murmurer tout bas.

Gracieusement (J'en ai) _p._ suffisamment.

Graffigner _p._ égratigner, égraffigner.

Graffignure _p._ égratignure.

Grandet _p._ grandelet.

Grassement _p._ abondamment.

Gratte (Donner, recevoir une) _p._ des coups.

Grenier à foin p. fenil.

Gribouille avec quelqu'un (Etre en) _p._ en mésintelligence.

Grocerie _p._ épicerie.

Grouiller _p._ remuer, s'agiter.

Grouin _p._ groin--_museau du cochon_.

Guertons ou gretons _p._ cretons--_résidu des suifs ou des graisses qu'on fait fondre_.

H.

Habitant _p._ habitant de la campagne, laboureur, cultivateur, agriculteur.

Haridelle _p._ ridelle--_côté d'une charrette fait en forme de ratelier_. Haridelle _signifie_ un mauvais cheval.

Hue _p._ hurhaut. Hue _est une exclamation pour faire avancer le cheval_; hurhaut _pour le faire tourner à droite_; et dia _pour le faire tourner à gauche_.

I.

Ici _p._ ci. _Ex_: ce livre-ici _p._ ce livre-ci.

Incessamment _p._ sans délai, au plus tôt. Incessamment _signifie_ sans cesse; _comme_: il parle incessamment. _Mais on ne dirait pas_: je pars incessamment. _Il faut dire_: je pars au plus tôt.

Indian-rubber--_mot angl._--_p._ caoutchouc, gomme élastique.

Ingant _p._ ingambe, alerte, dispos.

Injurier quelque chose _p._ gâter.

Inraisonnable _p._ irraisonnable.

Insinuation _et_ insinuer _p._ enregistrement, enregistrer.

Interboliser _p._ troubler.

Inventionner quelque chose _ou_ s'inventionner de quelque chose _p._ imaginer, inventer quelque chose.

Itout _p._ aussi.

J.

Jachère d'été _p._ guérêt d'été. Une jachère _est une terre de labeur qu'on laisse reposer un an ou plus_.

Jaspiner _p._ parler à tort et à travers.

Jeu d'eau _p._ jet d'eau.

Jofllu _p._ joufflu.

Jouquer (Se) _p._ se jucher.

Jouquoir _p._ juchoir.

L.

Langueur (Traîner une affaire en) _p._ en longueur. _Cependant on dit figurément_: Tenir quelqu'un en langueur _p._ lui faire attendre longtemps quelque chose.

Lave-mains _p._ lavabo--_meuble qui porte un pot à l'eau et une cuvette_. Un lave-mains _est un vase ou cuvette pour se laver les mains_.

Lessie _p._ lessive--_eau qu'on a passée sur des cendres pour laver le linge_.

Lévier _p._ évier--_canal pour l'écoulement des eaux d'une cuisine_.

Lignou _p._ ligneul--_fil ciré dont se servent les cordonniers_.

Linceuil _p._ linceul.

Locomoteur _p._ locomotive--_voiture qui, sur les chemins de fer, porte l'appareil locomoteur_.

Lutter (Se) contre quelque chose _p._ se heurter. Lutter _est un v. n._

M.

Machinerie _p._ machine, engin.

Maçonne _p._ maçonnerie.

Maganer quelqu'un _p._ le maltraiter.

Mahogany _p._ acajou.

Mais que _p._ quand, lorsque. _Ex_: nous jouerons au volant mais que vous veniez. _Il faut dire_: lorsque vous viendrez.

Mal-à-main _p._ difficile, incommode.

Mal-commode, _p._ incommode.

Mal-engueulé _p._ mal-embouché, qui dit des injures, des obscénités.

Mal-obligeant _p._ désobligeant.

Malva _p._ vagabond.

Manche de pipe _p._ tuyau de pipe.

Manchons d'une charrue _p._ mancherons.

Maquillon _p._ maquignon.

Marier quelqu'un _p._ se marier à quelqu'un.

Mâter (Se) _p._ se cabrer--_se lever sur les pieds de derrière_.

Matéreaux _p._ matériaux.

Mauvaiseté _p._ méchanceté.

Mégard (Par) _p._ par mégarde.

Ménagement _p._ économie.

Menuserie et menusier _p._ menuiserie et menuisier.

Meublier _p._ menuisier qui fait des meubles.

Mialer _p._ miauler.

Mil _p._ fléole, _plante graminée_.

Mitan _p._ milieu.

Mitée (Fourrure) _p._ rongée des mites.

Modeuse _p._ modiste.

Moindrement (Le) _p._ le moins du monde, tant soit peu.

Mondaine (Orge) _p._ orge faux riz. _On a sans doute nommé cet orge ainsi parce qu'il ressemble un peu à l'orge mondé ou dépouillé de sa pellicule._

Montrer l'école _p._ faire l'école. _Mais on dit bien_: montrer à lire, à écrire, la grammaire, une langue, le français, etc.

Moriginer _p._ morigéner.

Mornifle _p._ soufflet.

Morte-charge (Chargé à) _p._ surchargé. _On dit_: vaisseau à morte-charge _pour dire qu'il est_ sans cargaison _ou que_ sa cargaison est incomplète.

Mortoise _p._ mortaise.

Mouche-à-feu _p._ luciole--_mouche brillante_.

Mouille (Il) _p._ il pleut.

Moulée de scie _p._ bran de scie.

Moulin à beurre, à battre le grain, etc. _p._ machine à faire le beurre, à battre le grain, etc. _Le mot_ moulin _ne doit s'employer que pour une machine propre à moudre le grain_.

Moustaché _p._ moucheté.

Moutonne _p._ brebis.

Mouver _p._ déménager.

Mouver (Se) _p._ se hâter.

Murier _p._ ronce. Le murier _est un arbre exotique dont on nourrit les vers à soie_.

N.

Naveau _p._ navet.

Nayer (Se) _p._ se noyer.

Nichetée _p._ nichée--_nid où il y a des petits et les petits eux-mêmes._

Nichois _p._ nichet--_oeuf mis dans un nid pour que la volaille y aille pondre._

Nique _p._ nid d'oiseau.

Noirceur _p._ obscurité.

Noiron _p._ noiraud.

O.

Objecter (S') à quelque chose _p._ s'y opposer.

Observe (Je vous) que telle chose est ainsi _p._ je vous fais observer _ou_ je vous prie d'observer que etc.

Obstiner quelque chose _p._ soutenir quelque chose avec obstination.

Office _p._ étude de notaire, d'avocat, etc.

Oiseau-à-mouche _p._ oiseau-mouche.

Ondain _p._ andain--_rangée de foin fauché._

Ouette _p._ ouate.

Ouiller quelqu'un _p._ le rassasier. Ouiller _signifie_ ajouter du vin dans un tonneau pour le remplir.

Ouvrier (Jour) _p._ jour ouvrable.

P.

Pacant _p._ lourdaud.

Paie pas (Cela ne) _p._ n'est pas avantageux.

Pain à chanter _p._ pain à cacheter.

Par après _p._ depuis.

Par contre _p._ au contraire.

Pardonner quelqu'un _p._ pardonner à quelqu'un.

Paré (Être) _p._ être prêt.

Parfait (Au) _p._ parfaitement.

Parlemens (Il y a beaucoup de) à ce sujet _p._ on parle beaucoup etc.

Paroli _p._ parler, manière de parler, accent.

Parti de plaisir (Un) _p._ une partie etc.

Passage d'une loi, d'un contrat, etc. _p._ passation, établissement.

Passager (Rue, lieu, chemin) _p._ fréquenté, passant.

Patarafe _p._ balafre, tache à la figure, etc. Patarafe _signifie_ mauvaise écriture.

Patente (Cuir, etc. à) _p._ breveté.

Pâtira (Un) _p._ un souffre-douleurs.

Payer une visite, un compliment--_anglicisme_--_p._ rendre une visite, faire un compliment.

Peigner du lin _p._ sérancer du lin.

Peine (Il me) d'apprendre _p._ il me fait peine.

Pénitentiaire _p._ maison pénitentiaire. Pénitentiaire est un adjectif.

Penser _p._ faillir; _comme_: j'ai pensé tomber. Dites j'ai failli tomber.

Peppermint--_mot angl._--_p._ menthe, _s. f._

Péritieux _p._ périlleux.

Pesant _p._ cauchemar.

Pesas _p._ paille de pois, etc.

Petau _p._ peton--_enfantin, familier_--pied d'un enfant.

Peté (Être) _en parlant d'un poële, d'un vase_--_p._ fêlé, fendu. Peter _est un v. n._

Pétillard _p._ frétillard. Ce dernier mot est inusité.

Piailler, _et ses composés_, _p._ crier, criailler continuellement.

Piam-piam (Aller, marcher) _p._ piane-piane.

Picote _p._ petite vérole. _Il y a cependant l'adjectif_ picoté--_marqué de la petite vérole._

Piéter (Se) _p._ se dresser sur les pieds, _ou encore_ bien prendre ses mesures.

Piétonner _p._ piétiner, fouler aux pieds.

Pignocher p. battre. Pignocher se _dit familièrement pour_ ronger, manger lentement.

Piler sur les pieds de quelqu'un _p._ lui marcher sur les pieds.

Pilot _p._ pilote.

Piloter _p._ fouler aux pieds.

Pique-bois _p._ pivert.

Pire (Tant) _p._ tant pis.

Pivart _p._ pivert.

Pivelé (Figure, visage) _p._ tiqueté, lentilleux--_marqué de taches rousses._

Plaint (Un) _p._ une plainte.

Plaisant, (Homme) personne plaisante _p._ agréable.

Planche (Terre, terrein) _p._ terre plane, terrein plan.

Pleuvier _p._ pluvier.

Plumer un arbre, un lièvre, une anguille _p._ écorcer, peler etc.

Plurésie _p._ pleurésie.

Pochetée de blé, etc. (Une) _p._ une poche, un sac de blé.

Pointe de bois _p._ bocage.

Police-man--_mot angl._--_p._ agent de police.

Ponce (Une) _p._ un punch--_mélange de jus de citron, de sucre et d'eau-de-vie._

Porcupic _p._ porc-épic.

Postume _p._ pus--_matière corrompue dans une plaie._

Pouille (Chanter) _p._ dire des injures grossières.

Poupe (Avoir une bonne) _p._ grande peur.

Prêche (La) _p._ le prêche--_sermon prononcé dans une église protestante._

Prélat _p._ prélart--_couverture en toile goudronnée._

Prêter à rire _p._ apprêter à rire.

Promissoire (Billet) _p._ billet au porteur, billet à ordre.

Pumps--_mot angl._--_p._ escarpins--_souliers légers._

Q.

Quant et lui (Je suis parti) _p._ en même temps que lui.

Quant et quant (Nous sommes partis) _p._ ensemble.

Quasiment _p._ presque.

Quiller _p._ cueillir.

Quitte (J'ai plus de) _p._ il est mieux pour moi.

Quitter faire _ou autre infinitif_ _p._ laisser faire.

Quouette _p._ queue--_tresse de cheveux._

R.

Raccueil (Faire un bon, un mauvais) à quelqu'un _p._ accueil.

Racoquiller _p._ recoquiller.

Ramander _p._ diminuer de prix.

Ramasse (Donner une) _p._ maltraiter.

Rance _p._ levier.

Rancuneux _p._ rancunier.

Rappel d'une loi--_corruption du mot angl._ repeal--_p._ révocation d'une loi.

Rappeler une loi--_anglicisme_--_p._ annuler, rappeler, rapporter, révoquer une loi.

Rappeler (Se) d'une personne, d'un trait d'histoire, etc. _p._ se rappeler une personne. _Mais on dit_ se rappeler de _avant un infinitif_.

Ras terre (A) _p._ rez-terre--_à fleur de terre_. A ras le mur _p._ tout auprès du mur.

Ravaud (Faire le) _p._ ravauder, tracasser.

Ravienne Plus (Que cela ne vous) _p._ Que cela n'arrive pas une seconde fois.

Ravigoter _p._ remettre en vigueur.

Rebat pas (Il ne se) _p._ il ne se corrige pas.

Rebiffer (Se) _p._ regimber.

Rebours (A la) _p._ à rebours, au rebours.

Recouvrir la santé _p._ recouvrer la santé.

Reculons (Aller en) _p._ à reculons.

Refente (Mur de) _p._ mur de refend.

Regricher (Se) _p._ se retirer, se crisper. _On disait autrefois_ se regrigner.

Rein de vent (Prendre un autre) _p._ un autre rumb de vent, _figurément_ un autre parti.

Reintier _p._ épine du dos.

Remaître (Cousin) germain _p._ cousin remué _ou_ issu de germain.

Rempirer _p._ empirer.

Renard (Faire le) _p._ faire l'école buissonnière--_en parlant d'un écolier qui se promène au lieu d'aller en classe._

Renchausser _p._ chausser, rechausser--_terme de jardinage._

Rencontrer ses engagemens _p._ Remplir ses engagemens. Rencontrer ses paiemens _p._ pouvoir faire ses paiemens au temps convenu. Rencontrer l'approbation de quelqu'un _p._ obtenir son approbation.

Renfroidi (L'air s'est) _p._ refroidi.

Requinquer (Se) _p._ se parer plus qu'il ne convient.

Requise (Chose de) _p._ recherchée.

Résolu _p._ robuste, gros et grand.

Resourdre (Il ne pourra jamais) _p._ se tirer d'affaire. _On ne dit pas non plus_: resourdre _p._ rebondir--_faire des bonds_.

Ressous (Cet homme a) ici hier _p._ il est survenu inopinément.

Retaper _p._ tromper.

Retontir _p._ rebondir--_faire un ou des bonds_. Retontir _p._ retentir.

Retour _p._ rapport--_exposition de faits._

Retourner quelque chose--_anglicisme_--_p._ renvoyer etc.

Revange _p._ revanche--_seconde partie au jeu quand on a perdu la première, ou action par laquelle on rend la pareille. On dit_: donner la revanche; avoir sa revanche.

Revanger (Se) _p._ rendre la pareille.

Rêver à quelqu'un, à quelque chose,--_lorsqu'on veut dire_ songer en dormant--_p._ rêver de quelqu'un, de quelque chose. Rêver à _signifie_ penser attentivement.

Ric-à-rac _p._ ric-à-ric, rique-rac.

Ripousse _p._ répuce--_espèce de collet pour prendre des oiseaux._

Roche _p._ pierre, caillou. Roche signifie roc, rocher.

Roe (Un) _p._ un roux.

Rognoner _p._ murmurer entre les dents.

Ronger _p._ ruminer, remâcher--_en parlant de certains quadrupèdes._

Rosine _p._ résine.

Rosser _p._ battre violemment.

Rousselé (Figure, visage) _p._ marqué de taches rousses.

Roustaud _p._ rustaud, rustre, grossier.

Rubandelle _p._ pièce de papier, d'étoffe, longue et étroite.

Ruelle de veau _p._ rouelle de veau--_tranches rondes_. Ruelle _signifie_ une petite rue.

S.

Saccage _p._ grande quantité.

Sacre _p._ jurement, blasphème.

Sans dessus dessous _p._ sens dessus dessous.

Sans devant derrière _p._ sens devant derrière.

Sassepanne--_corruption du mot anglais_ saucepan--_p._ poëlon.

Saucier (Un) _p._ une saucière--_vase pour les sauces._

Savater quelque chose _p._ gâter. _On dit familièrement_ saveter.

Secoupe _p._ soucoupe.

Ségo _p._ sagou--_moëlle alimenteuse de certain palmier._

Seing _p._ signe--_marque, tache sur la peau qu'on a apportée en naissant._

Semences (Faire les) _p._ semailles.

Senteur _p._ odeur.

Servi (J'ai) mon apprentissage--_anglicisme_--_p._ j'ai fait etc.

Set--_mot anglais_--de meubles, de vaisselle, de boutons, etc. _p._ assortiment, service, garniture, etc.

S'étant en allé _p._ s'en étant allé.

Sherry--_mot anglais_--_p._ vin de Xérès.

Siau p. seau.

Situation (Avoir une) _p._ place, charge, emploi.

Soir, (Hier) demain soir, _p._ hier au soir, demain au soir. _Mais on doit dire_: hier matin, demain matin.

Sortir un cheval de l'écurie _p._ faire sortir. Sortir _est un v. n._

Soubriquet _p._ sobriquet.

Soucis _p._ sourcil.

Souffler la chandelle _p._ l'éteindre. _Mais on dit bien_: souffler le feu _p._ exciter le feu.

Soupane d'avoine, de blé-d'Inde _p._ gruau, gaudes. Gruau _signifie proprement_ bouillie de farine d'avoine, et gaudes, bouillie de farine de maïs _ou_ blé d'Inde.

Soupoudrer _p._ saupoudrer.

Souris-chaude _p._ chauve-souris.

Soutenir la vue de quelque chose _p._ pouvoir regarder quelque chose.

Stage--_mot anglais_--_p._ diligence _ou_ voiture de poste.

Sulky--_mot angl._--_p._ désobligeante--_sorte de voiture pour une seule personne._

Support _p._ entretien, subsistance.

Supporter un parti _p._ appartenir

Sur la voiture (Mettre un cheval) _p._ à la voiture.

Suspect _p._ susceptible, trop sensible.

T.

Tabaconiste _p._ fabriquant ou débitant de tabac.

Tanner quelqu'un _p._ le fatiguer.

Tant (Attendez jusqu'à) que je revienne _p._ jusqu'à ce que je revienne.

Taquet _p._ claquet--_petite latte qui bat sur la trémie d'un moulin_.

Tarabusquer _p._ tarabuster, importuner.

Tarder (Ne) que l'heure d'arriver, de partir, _p._ être sur le point d'arriver, de partir.

Tendre au froid (Personne) _p._ sensible au froid.

Termes (Parler en) _p._ faire le beau parleur.

Terrien _p._ cultivateur. Terrien _signifie_ qui possède une grande étendue de terre.

Tête d'oreiller _p._ taie d'oreiller.

Thétière _p._ théière--_vase pour faire infuser le thé_.

Tirans (Des) _p._ aurore boréale, aurore australe, lumière zodiacale.

Tisserane (Une) _p._ femme qui fabrique des étoffes de fil, de laine, etc. _Il y a le s. m_. tisserand.

Toast (Une)--_mot angl_.--_p._ une rôtie.

Tomber d'un mal _p._ du haut mal, d'épilepsie.

Tomberée de fumier, de sable, etc. _p._ ce qui est contenu dans le tombereau.

Tonne _p._ tonneau--_poids de_ 2000 _livres, ou_ 40 _pieds cubes_.

Tournayer _p._ tournoyer.

Tourne-avis _p._ tourne-vis. _Prononcez_ tourne-visse.

Tourtière _p._ tourte--_sorte de patisserie fermée et remplie de viandes_, etc. Tourtière est _l'ustensile de cuisine dans lequel on fait cuire une tourte_.

Tout ce qu'on peut aimer, haïr (Il l'aime, il le hait) _p._ autant-qu'il est possible d'aimer, etc.

Train (Faire le) _p._ faire le ménage, panser les bestiaux. _On dit familièrement:_ faire du train _p._ du bruit.

Traîne _p._ traîneau--_voiture pour aller sur la neige_.

Traintrain _p._ trantran--_la manière de conduire les affaires._

Trait (Lire, écrire tout d'un) _p._ tout d'une traite.

Traîtrement _p._ traîtreusement.

Transiger des affaires _p._ faire des affaires, transiger sur des affaires. Transiger _est un v. n. Se dit absolument_.

Trèfe _p._ trèfle.

Trembler les fièvres _p._ avoir les fièvres intermittentes. _Trembler est v. n._

Trémeau _p._ trumeau--_espace entre deux fenêtres._

Trémontaine (Perdre la) _p._ la tramontane.

Trémue _p._ trémie.

Trichard _p._ tricheur.

Trimer _p._ aller très vite.

Trompe _p._ erreur, méprise.

Trotte (Faire une bonne) _p._ beaucoup de chemin.

Trousquin _p._ trusquin--_outil de menuisier._

Tuer le feu, une chandelle _p._ l'éteindre.

Tuque p. bonnet de laine.

Turbenthine _p._ térébenthine.

Tutayer _p._ tutoyer.

U.

Un onvrage de Fénélon (J'ai lu Télémaque) _p._ j'ai lu Télémaque, ouvrage de Fénelon. Un, _dans cette phrase et autres semblables, est un anglicisme_.

Un petit peu _p._ un peu, une petite quantité.

Usurier _p._ qui use beaucoup d'habits. Usurier _signifie_ qui prête à usure.

V.

Vache (Betterave à) _p._ betterave champêtre.

Vaillantise _p._ valeur, courage, bravoure.

Valeur (C'est de) _p._ c'est bien dommage.

Valte _p._ velte--_mesure de liquide._

Vaut (Cet homme) dix mille louis _p._ est riche de dix mille louis.

Veilloche _p._ veillotte--_petite meule de foin._

Velimeux _p._ venimeux.

Vernailler _p._ s'occuper à des riens.

Verreuse _p._ vareuse--_espèce de blouse des matelots._

Verveau _p._ verveux--_sorte de filets._

Vèze _p._ cornemuse--_instrument de musique, à vent._

Vif-arrêt _p._ vive-arête--_terme d'arts et métiers._

Vis-à-vis de quelqu'un _p._ envers. _Ex_. cet homme est bien disposé vis-à-vis de moi. _Il faut dire_: envers moi. Vis-à-vis _ne doit exprimer qu'une position de lieu, comme_: Longueuil est vis-à-vis Montréal.

Visitation _p._ visite. _On cependant chez les catholiques romains_: la fête de la Visitation de la Bienheureuse Vierge Marie.

Vitement (Aller) _p._ promptement.

Voiler (Se) _en parlant du bois_, _p._ se tourmenter, se déjeter. _En parlant du fer qui se déjète, on dit qu_'il s'envoile.

Voiturier _p._ charron. Un voiturier _est_ celui qui conduit une voiture.

Volier d'oiseaux _p._ volée _ou_ bande d'oiseaux qui volent.

Vôtre (J'ai reçu la)--_au commencement d'une lettre_--_p._ j'ai reçu votre lettre. Vôtre _ne doit se rapporter qu'à un nom déjà exprimé_.

Voyage de foin, de bois etc. _p._ voie, charretée, charge.

W.

Waiter--_mot angl._--_p._ garçon d'hôtel.

Watchman--_mot angl._--_p._ homme du guet.

FIN.

Sources et licence

Texte : https://www.gutenberg.org/ebooks/28578. Domaine public (texte redistribue sans la marque Project Gutenberg). Mise en forme : liregratuitement.com. Tout ce que nous ajoutons reste libre.